

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

«Ідэйна-мастацкія асаблівасці творчасці Лі Цін-чжао»

Мишкинь Мария Романовна

Руководитель Крылова Светлана Ивановна

2017

РЕФЕРАТ

Мишкинь Мария Романовна

Идейно-художественные особенности творчества

Ли Цин-чжао

Дипломная работа: 48 страниц, 1 приложение

Ключевые слова: ПОЭЗИЯ ЛИ ЦИН-ЧЖАО, ЖАНР ЦЫ, СУНСКАЯ ПОЭЗИЯ, СИМВОЛИКА, ПЕРЕВОД.

Объект исследования – поэзия Ли Цин-чжао и переводы поэзии Ли Цин-чжао на белорусский язык.

Предмет исследования – особенности и трудности при переводе стихов Ли Цин-чжао на белорусский язык, символика поэзии Ли Цин-чжао.

Цель исследования – изучение творческой манеры Ли Цин-чжао, анализ процесса художественного перевода поэзии Ли Цин-чжао с китайского языка на белорусский язык.

Методология исследования – биографический и культурно-исторический методы, методы текстологического и сравнительного анализа.

Научная новизна полученных результатов. В данной дипломной работе исследованы биография и творческий путь поэтессы Ли Цин-чжао; выявлена специфика жанровой манеры в творчестве поэтессы; раскрыта символика поэзии Ли Цин-чжао и проведен сравнительный анализ символики примеров её поэзии с примерами белорусской поэзии; выведены основные трудности при переводе её стихов на белорусский язык.

Результаты исследования найдут применение при изучении творчества Ли Цин-чжао, китайской поэзии эпохи Сун, поэтического жанра цы китайской литературы, символики китайской поэзии, а также в переводоведении.

Область применения. Результаты исследования могут использоваться при подготовке работ, связанных с творчеством Ли Цин-чжао и переводом китайской поэзии на белорусский язык, студентами специальности «Восточная (китайская) филология».

РЭФЕРАТ

Мішкінь Марыя Раманаўна
**Ідэйна-мастацкія асаблівасці творчасці
Лі Цін-чжаа**

Дыпломная праца: 48 старонак, 1 дадатак

Ключавыя словы: ПАЭЗІЯ ЛІ ЦІН-ЧЖАА, ЖАНР ЦЫ, СУНСКАЯ
ПАЭЗІЯ, СІМВОЛІКА, ПЕРАКЛАД.

Аб'ект даследавання – паэзія Лі Цін-чжаа і пераклады паэзіі Лі Цін-чжаа на беларускую мову.

Прадмет даследавання – асаблівасці і цяжкасці пры перакладзе вершаў Лі Цін-чжаа на беларускую мову, сімволіка паэзіі Лі Цін-чжаа.

Мэта даследавання – вывучэнне творчай манеры Лі Цін-чжаа, аналіз працэса мастацкага перакладу паэзіі Лі Цін-чжаа з кітайскай мовы на беларускую.

Метадалагічныя асновы даследавання – біяграфічны і гісторыка-культурны метады, метады тэксталагічнага і параўнальнага аналізу.

Навуковая навізна атрыманых вынікаў. У дадзенай дыпломнай працы даследаваны біяграфія і творчы шлях паэтэсы Лі Цін-чжаа; выяўлена спецыфіка жанаравай манеры ў творчасці паэтэсы; раскрыта сімволіка паэзіі Лі Цін-чжаа і праведзены параўнальны аналіз сімволікі прыкладаў яе паэзіі з прыкладамі беларускай паэзіі; выведзены асноўныя цяжкасці пры перакладзе яе вершаў на беларускую мову.

Вынікі даследавання могуць выкарыстоўвацца пры вывучэнні творчасці Лі Цін-чжаа, кітайскай паэзіі эпохі Сун, паэтычнага жанру цы кітайскай літаратуры, сімволікі кітайскай паэзіі, а таксама ў перакладазнаўстве.

Галіна прымянення. Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны пры падрыхтоўцы работ, звязаных з творчасцю Лі Цін-чжаа і перакладам кітайскай паэзіі на беларускую мову, студэнтамі спецыяльнасці “Усходняя (кітайская) філалогія”.

ABSTRACT

Mishkin Maryia

Ideological and artistic originality of Li Qin-zhao's poetry

Diploma work: 48 pages, 1 appendix

Key words: LI QIN-ZHAO'S POETRY, CI POEM, SONG POETRY, SYMBOLISM, TRANSLATION.

Object of the research – Li Qin-zhao's poetry, translating poetry of Li Qin-zhao into the Belarusian language.

Subject of the research – difficulties and peculiarities of translating poetry of Li Qin-zhao into the Belarusian language, symbolism of Li Qin-zhao's poetry.

Purpose of the research – study of Li Qing-zhao's writing style, analysis of the process of the literature translation of Li Qing-zhao's poetry from Chinese into Belarusian.

Research methods – biographical, culture-historical, textological and comparative analysis methods.

Scientific novelty of the research. Li Qin-zhao's biography and oeuvre are were studied; the specific features of Li Qing-zhao's writing style were revealed; the symbolism of her poetry was uncovered; the main difficulties of translating her poetry into the Belarusian language were appointed.

The research results may be used in further studies of Li Qin-zhao's poetry, Song poetry, ci poem, the symbolism of Chinese poetry, translation and interpreting studies.

Fields of application. The research results may be used in writing theses in the Chinese classical poetry by the students who study Eastern (Chinese) philology.